Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy usłyszeliście ten głos spośród ciemności, a góra płonęła ogniem, że zbliżyliście się do mnie, wszyscy naczelnicy waszych plemion oraz starsi, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy usłyszeliście ten głos spośród ciemności, a góra płonęła wtedy ogniem, zbliżyliście się do mnie, to jest wszyscy naczelnicy waszych plemion oraz starsi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy usłyszeliście głos spośród ciemności, a góra płonęła ogniem, zbliżyliście się do mnie, wszyscy naczelnicy waszych pokoleń oraz starsi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdyście usłyszeli głos z pośrodku ciemności; gdy góra ogniem pałała, żeście przystąpili do mnie, wszystkie książęta pokoleń waszych, i starsi wasi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wy, gdyście usłyszeli głos z pośrzodku ciemności a widzieli górę gorającą, przystąpiliście do mnie, wszytkie książęta pokolenia i starszy, i rzekliście: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy usłyszeliście głos spośród ciemności, a góra płonęła ogniem, podeszli do mnie wszyscy wodzowie pokoleń i starsi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy usłyszeliście ten głos spośród ciemności, a góra płonęła ogniem, zbliżyliście się do mnie, wszyscy naczelnicy plemion i starsi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy usłyszeliście ten głos spo- śród ciemności, a góra płonęła ogniem, wtedy zbliżyliście się do mnie, wszyscy naczelnicy waszych plemion i wasza starszyzna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy usłyszeliście głos z ciemności, podczas gdy góra płonęła, zbliżyli się do mnie wszyscy przywódcy waszych plemion oraz starsi |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro usłyszeliście głos spośród ciemności, podczas gdy góra płonęła ogniem, przystąpiliście do mnie - wszyscy wasi naczelnicy pokoleń i starszyzna |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo kto w [śmiertelnym] ciele usłyszał dźwięk słowa żywego Boga mówiącego spośród ognia, tak jak my - i żyje? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як почули ви голос з посеред огня, і гора палала огнем, і ви прийшли до мене, всі старшини ваших племен і ваші старші, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdzież jest ktokolwiek śmiertelny, co jak my słyszał głos żywego Boga, który przemawia ze środka ognia a pozostał żywym? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I skoro tylko usłyszeliście głos spośród ciemności, gdy góra płonęła ogniem, zaczęliście do mnie podchodzić, wszyscy zwierzchnicy waszych plemion i wasi starsi. |